

О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

© С.А. Борхонов, Н.А. Корепина

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Аннотация. В данной статье исследуется проблема перевода названий англоязычных фильмов на русский язык. В работе рассматриваются основные стратегии перевода названий, определяются трудности, возникающие при переводе, проводится анализ примеров.

Ключевые слова: кинофильм, перевод, название фильма, стратегия перевода.

Информация о статье. Дата поступления 20 декабря 2017 г.; дата принятия к печати 3 февраля 2018 г.; дата онлайн-размещения 30 марта 2018 г.

Формат цитирования. Борхонов С.А., Корепина Н.А. О способах перевода названий фильмов // Социальная компетентность. 2018. Т. 3. № 1. С. 7–9.

ON THE WAYS OF TRANSLATING MOVIE TITLES

© S.A. Borkhonov, N.A. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russian Federation

Abstract. The article is dedicated to the translation of English-language films titles into Russian. It discusses the basic strategies of translating titles, reveals the main difficulties of their translation and provides analysis of some examples.

Keywords: films, movie titles, translation strategies, translation.

Article info. Received December 20, 2017; accepted February 3, 2018; available online March 30, 2018.

For citation. Borkhonov S.A., Korepina N.A. On the Ways of Translating Movie Titles // Social Competence. 2018, vol. 3, no. 1, pp. 7–9. (In Russian).

На сегодняшний день в кинопрокате России подавляющее большинство фильмов имеют зарубежное происхождение. Их оригинальные названия представлены на иностранном языке и должны быть адаптированы для русскоязычной аудитории. Несмотря на то, что на российский рынок поступает огромное количество иностранных фильмов, часть из них проходит мимо массового зрителя только из-за плохой адаптации названия фильма. Эта проблема становится достаточно актуальной, поскольку кино является частью культуры и искусства.

Перевод представляет собой сложный процесс. Порой даже одно слово или

текст в целом могут иметь несколько переводов. Например, известное слово «hello» имеет два значения: «привет» и «здравствуйте». В связи с этим, трудность для переводчиков заключается в том, чтобы использовать тот вариант, который лучше всего подходит к ситуации или, как в нашем случае, поможет точнее раскрыть смысл названия фильма.

Название играет важную роль для понимания фильма в целом и информации, заключенной в нем. Следовательно, переводчик должен точно знать, какой смысл имеет название фильма, и при переводе сделать так, чтобы оно не только осталось

таким же звучным и значимым, как оригинальное, но и создало правильное первое впечатление о фильме, т. е. иными словами переводчику необходимо адаптировать название для иностранной аудитории. В то же время главным остается то, что название фильма должно обеспечить картине финансовый успех (Clifford, 2001).

Таким образом, целью данной работы является изучение прокатных названий фильмов для определения адекватности русскоязычной адаптации названия и его связи с основной идеей фильма. В работе изучены базовые стратегии перевода, а также приведены примеры удачных и неудачных адаптаций названий кинофильмов.

Многие исследователи и лингвисты, в том числе И.Г. Милевич, Д.М. Бузаджи выделяют три основные стратегии перевода англоязычных названий на русский язык (Милевич, 2007. С. 65–71; Бузаджи, 2005).

Первая из них – дословный перевод английского названия на русский язык. Этот способ является самым простым, но не самым точным, а в некоторых случаях он не отражает сути фильма.

Вторая стратегия – транскрипция (воспроизведение по звукам) и транслитерация (воспроизведение по буквам). Данным способом обычно переводят названия фильмов, содержащих имена собственные (например, имена, названия городов и стран, наименования болезней и др.) или отражающие определенные события (например, праздники).

Третья стратегия представляет собой трансформацию названий и включает в себя несколько приемов, таких как добавление, опущение, замена.

Первый способ основан на калькировании, т. е. полном и дословном переводе англоязычного названия. Этот метод применяется в основном к фильмам, в названиях которых нет непередаваемых элементов речи, и если при переводе не возникает противоречий между формой и содержанием: «Fight club» – «Бойцовский клуб» (1999), «Game of Thrones» – «Игра престолов» (2011), «How to Train Your Dragon» – «Как приручить дракона» (2010). Как видим, в данной стратегии обычно отсутствуют примеры неудачных адаптаций, так как название отображает основную задумку авторов.

Вторая стратегия заключается в транскрипции и транслитерации названий. Так были переведены следующие фильмы: «Аватар» – «Avatar», «Терминатор» – «The Terminator», а также «ВАЛЛ-И» – «WALL-E», что представляло собой аббревиатуру. Сегодня именно этот способ перевода является наиболее востребованным.

Основой третьей концепции является трансформация названия:

1. Добавление. В качестве примера приведем фильм «Charppie». Эта история о необыкновенном и одаренном роботе была переведена на русский язык как «Робот по имени Чаппи». Такие преобразования не оказывают существенного влияния на смысл, поскольку связаны с основной темой названия, а также дополняют, уточняют или усиливают значение оригинального названия.

2. Опущение. Сущность способа заключается в том, чтобы пропустить некоторые ненужные слова, не несущие основной нагрузки, для повышения привлекательности названия. Так, например, фильм «In time» был переведен как «Время». Данный перевод лишает название конкретности, но при этом сохраняет основную идею фильма.

3. Замена. Представляет собой полную замену названия фильма переводчиком по различным причинам. Несмотря на основные требования, которые стоят перед переводчиком (сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства), случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много (Латышев, 2005). Мультфильм «Sing» о конкурсе вокалистов среди животных был переведен как «Зверопой», по аналогии со «Зверополисом». Первый мультфильм не имел никакого отношения ко второму, а с помощью замены была сделана попытка привлечь аудиторию с использованием зарекомендовавшей себя концепции названия.

В то же время очень часто переводчики злоупотребляют этим методом. В качестве примера приведем фильм «Inception» К. Нолана, который в российском прокате назвали как «Начало» без видимой на то причины. Тем не менее, есть и положительные примеры: название фильма «The Fast and the Furious», что в переводе означает «Быст-

рый и разъяренный», заменили на лаконичное название «Форсаж».

В заключение отметим, что для каждого фильма нужно выбирать свою стратегию перевода названия, исходя из смысла, вкладываемого создателями, а также языко-

вых и культурных особенностей страны-производителя того или иного фильма. Следовательно, переводчик должен не только знать все теоретические аспекты своей деятельности, но и использовать воображение, чтобы донести до зрителя главную идею фильма через его название.

Библиографический список

Бузаджи Д.М. Хоть горшком назови? // Мосты. 2005. № 1(05). С. 64–75.

Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.

Милевич И.Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. № 5. С. 65–71.

Clifford E. Landers. Literary translation: A Practical Guide (Topics in Translation). Cleveendon – Buffalo – Toronto – Sydney: Multilingual Matters, 2001. 214 p.

Сведения об авторах

Борхонов Сергей Андреевич, студент гр. ЭСб-15-2 Института энергетики, e-mail: borkhonchik@gmail.com

Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ, e-mail: cosmir@yandex.ru

Критерии авторства

Борхонов С.А., Корепина Н.А. провели исследование, оформили научные результаты и несут ответственность за плагиат.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

References

Buzadzhi D.M. You may Call me a Pot. Mosty [Bridges], 2005, no. 1(05), pp. 64–75. (in Russian)

Latyshev L.K. *Tekhnologiya perevoda* [Translation Technology]. Moscow: «Akademiya» Publ., 2005, 320 p. (in Russian)

Milevich I.G. Strategies in Translating Movie Titles. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 2007, no. 5. pp. 65–71. (in Russian)

Clifford E. Landers. Literary translation: A Practical Guide (Topics in Translation). Cleveendon – Buffalo – Toronto – Sydney: Multilingual Matters, 2001, 214 p.

Author credentials

Sergey A. Borkhonov, a student of Power Engineering Institute, group ESb-25-2, e-mail: borkhonchik@gmail.com

Natalia A. Korepina, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department No 2 for Engineering Fields of Study, e-mail: cosmir@yandex.ru

Authorship Criteria

Borkhonov S.A., Korepina N.A. have done research, written the manuscript of the scientific results and bear responsibility for plagiarism.

Conflict of Interests

The authors declare no conflict of interests.